

# Spis treści

Contents – Sommaire – Inhalt

## FIGURES DE LA NORME

### Oblicza normy – Gesichter der Norm – Faces of norm

<i>Anna Bochnakowa (Kraków)</i> À la recherche d’une norme : les références des chroniqueurs du langage dans <i>Le Figaro</i> .....	7
<i>Elżbieta Skibińska (Wrocław)</i> Quand les Français et les Polonais parlent de la norme, parlent-ils de la même chose ? Norme/norma dans les dictionnaires français et polonais .....	17
<i>Joanna Górnikiewicz (Kraków)</i> Une traduction équivalente de l’imparfait narratif en polonais est-elle possible ?.....	27
<i>Jerzy Brzozowski (Kraków)</i> Entre la norme et la figure.....	49
<i>Regina Solová (Wrocław)</i> La norme en traductologie .....	71
<i>Witold Ucherek (Wrocław)</i> Autour de la norme dans les marques d’usage dans les dictionnaires monolingues français et polonais.....	83

## I

<i>Jacek Szczepaniak (Bydgoszcz)</i> Liebe als Sprachspiel .....	103
<i>Aneta Jachimowicz (Olsztyn)</i> „Die touristische Bananenrepublik“. Peter Turrinis Kritik an Österreich als „Hawaii Europas“ .....	121
<i>Wolfgang Brylla (Zielona Góra)</i> Poetisierung der Wirklichkeit. Zu Erich Kästners „Sachliche Romanze“ .....	133
<i>Marcin Gołaszewski (Łódź)</i> Inhaltlich-kontextuelle Analyse des Hirtenbriefes Kardinals Clemens August Graf von Galen vom 26. März 1934.....	147

<i>Joanna Godlewicz-Adamiec (Warszawa)</i> Bedeutung und Symbolik der Tränen in <i>Parsival</i> Wolframs von Eschenbach .....	171
<i>Hans-Christian Trepte (Leipzig)</i> Zur Bewältigung der DDR-Vergangenheit und der „Wende“ im deutschen Film .....	179
<i>Bernhard Schulz (zul. München)</i> Die Entstehung einer neuen Kommunikationsrepräsentanz am Beispiel der Zeitschrift <i>Tygodnik Solidarność</i> (1980–1981) .....	191
<i>Gudrun-Liane Ittu (Sibiu/Hermannstadt)</i> „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“ – seit einem halben Jahrhundert die einzige deutschsprachige Fachzeitschrift der Rumänischen Akademie (1959–2009) .....	209
<i>Marzena Guz (Olsztyn)</i> Über die Herkunft und Struktur medizinischer Fachbegriffe. Ein Beitrag zum Problem der Eponymie .....	217
<i>Katarzyna Skryjomska (Wrocław)</i> Euphemisierung in der Sprache Adolf Hitlers. Eine Untersuchung am Beispiel der Rede vom 30. Januar 1939 .....	225
<i>Przemysław Staniewski (Wrocław)</i> Versuch einer kontrastiven Zusammenstellung der primären Geruchsbezeichnungen im Deutschen und im Polnischen.....	233
<i>Izabella Penier (Łódź)</i> Globalization, Creolisation and ‘Manichaeism delirium.’ Jamaica Kincaid’s dialogue with postcolonial “radically non-racial humanism” in <i>The Autobiography of My Mother</i> .....	241
<i>Hanna Wiczyńska (Poznań)</i> Les charmes de l’amitié selon Mme de Lambert. Quelques réflexions discrètes d’une moraliste oubliée.....	255

## II

<i>Monika Wolting (Wrocław)</i> Deutscher Buchpreis – prestiżowa nagroda literacka dla książki niemieckojęzycznej.....	267
<i>Krzysztof Polechoński (Wrocław)</i> Kazimierz Sosnkowski jako pisarz i mówca.....	279
<i>Anna Małczyńska (Wrocław)</i> Śmierciopisanie Edwarda Stachury .....	299

<i>Ksenia Olkusz (Racibórz)</i> Dziwne losy singielki. O realizacjach motywu samotnej kobiety we współczesnej polskiej fantastyce grozy.....	307
<i>Arletta Szmorhun/Paweł Zimniak (Zielona Góra)</i> <i>Polski blues</i> Janoscha czyli Literatura piękna inaczej .....	325
<i>Sebastian Mrożek (Kraków)</i> Joseph von Eichendorff: „Niegdyś przeżyłem”, czyli kilka słów o polskiej edycji szkiców autobiograficznych „ostatniego niemieckiego romantyka” .....	335
<i>Izabela Kurpiela (Wrocław)</i> René Schickelego poszukiwanie tożsamości.....	339
<i>Berenika Palus (Wrocław)</i> Nonsens jako termin literaturoznawczy – próba zarysu problematyki.....	355
<i>Iwona Wowro (Katowice)</i> Interpretacja tekstów humorystycznych oraz ocena ich zabawności (na przykładzie tekstów w języku niemieckim) .....	369
<i>Błażej Kaźmierczak (Słubice)</i> Architekt i jego most widziany od wschodu czyli Rzec o Karlu Dedeciusie .....	383
<i>Krzysztof A. Kuczyński (Łódź)</i> Wystawa „Karl Dedecius i Łódź”. Archiwum Karla Dedeciusa przy Collegium Polonicum. Słubice, 17 czerwca 2010 .....	401
<i>Krzysztof A. Kuczyński (Łódź)</i> Jubileusz 75-lecia urodzin Księdza Infułata prof. dr hab. Bonifacego Miążka. Końskie, 26 kwietnia 2010 .....	403
<i>Krzysztof A. Kuczyński (Łódź)</i> Symposium „Literatura austriacka w Polsce w latach 1980-2009”. Wrocław – Wałbrzych 28-29 kwietnia 2010.....	407
„Turrini spełnia rolę dokumentalisty, który przedstawia obraz rzeczywistości, nie będąc moralizatorem i filozofem”. Jan Peszek w rozmowie z Grzegorzem Wołochem i Leszkiem Fijołkiem.....	411
<i>Romuald M. Łuczyński (Legnica)</i> Alexander baron von Minutoli jako kolekcjoner dzieł sztuki.....	423

## Książki

Books – Livres – Bücher

Anna Małgorzewicz (Hrsg.): Translation. Theorie – Praxis – Didaktik (*Joanna Szczęk*) – 435; Aleksander Szulc: Historia języka szwedzkiego (*Janusz Stopyra*) – 441; Barbara Rodziewicz: Frazemy komparatywne z komponentem zoonimicznym w języku polskim, rosyjskim i niemieckim (*Joanna Szczęk*) – 442; Michael Lohde: Wortbildung des moder-

nen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch (*Janusz Stopyra*) – 445; Tomasz Drewniak, Alina Dittmann (red.): Dionizos i dionizyjskość. Mit – sztuka – filozofia – nauka (*Sebastian Mrozek*) – 447; Jan F. Lewandowski: Wojciech Korfanty (*Sebastian Mrozek*) – 449; Diderot, Denis: Pisma estetycznoteatralne (*Berenika Palus*) – 451; Heinrich Kunstmann: Pisma wybrane (*Piotr Szczepanowski*) – 454; Jolanta Tomczuk-Wasilewska: Psychologia humoru (*Iwona Wowro*) – 456; Irina Kabyszewa, Krzysztof Kusal: Korepetycje domowe. Język rosyjski (*Danuta Pytel-Pandey*) – 458; Anna Jaroszewska: Nauczanie języka obcego w kształceniu wczesnoszkolnym. Rozwój świadomości wielokulturowej dziecka (*Mariola Jaworska*) – 461; Eichinger, Ludwig M./ Meliss, Meike/ Vázquez, Mariá José Domínguez (Hrsg.): Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache (*Anna Dargiewicz*) – 463; Marta Turska: Internationalismen in der Fachsprache der Gastronomie und Kochkunst im fünfsprachigen Vergleich (*Joanna Szczęk*) – 469; Narodowy w Europie. Tożsamość i wzajemne postrzeganie. Zbiór studiów pod redakcją Lecha Zielińskiego i Marka Chamota (*Joanna Szczęk*) – 471; Mariola Jaworska: Autoewaluacja w procesie uczenia się i nauczania języków obcych. Zastosowanie Europejskiego portfolio językowego w kształceniu nauczycieli (*Magdalena Piekłarz*) – 477; Grażyna Barbara Szewczyk (Hg.): Eberhard Hilscher (1927-2005). Schriftsteller und Forscher der deutschen Literatur. Pisarz i badacz literatury niemieckiej (*Grażyna Krupińska*) – 479; Werner Heiduczek: Die Schatten meiner Toten (*Joanna Graca*) – 483; Drogi i Kochany Panie! Listy pisarzy polskich do Ottona Forst de Battaglii, opracował i do druku podał Marek Zybura (*Krzysztof Polechoński*) – 485; „Ziarna złej tęsknoty...” Szkice o poezji Bonifacego Miazka (*Krzysztof A. Kuczyński*) – 489; Władysław Bartoszewski: O Niemcach i Polakach. Wspomnienia. Prognozy. Nadzieje (*Malgorzata Mochon*) – 491; Jens Adam, Hans-Joachim Hahn, Lucjan Puchalski, Irena Światłowska (Hrsg.): Transitraum Deutsch. Literatur und Kultur im transnationalen Zeitalter (*Sebastian Mrozek*) – 493.